

第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

团体赛题目

下列是50个最常用的越南语单词及其在百万词语料库 (文本的集合) 中出现的频数:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số
1 và	13076	11 được	6620	21 ông	4224	31 làm	3762	41 nước	3176
2 của	12313	12 người	6434	22 công	4210	32 đó	3724	42 thể	3166
3 một	10587	13 những	6065	23 như	4088	33 phải	3637	43 quốc	3139
4 có	10488	14 với	5396	24 cũng	4068	34 tôi	3484	44 tại	3105
5 là	10303	15 để	4984	25 về	4025	35 chính	3413	45 thể	3032
6 không	8451	16 ra	4881	26 ở	4005	36 năm	3360	46 nói	3007
7 cho	8387	17 con	4685	27 nhà	3942	37 đi	3290	47 trên	2991
8 các	8383	18 đến	4645	28 khi	3890	38 sẽ	3268	48 thì	2941
9 trong	8149	19 vào	4548	29 dân	3811	39 bị	3218	49 thành	2899
10 đã	7585	20 này	4403	30 lại	3806	40 từ	3195	50 nhưng	2895

以下是选自高阶初学者越南语教程前10课的课文, 请尽可能多地翻译之. 上述词语, 除5个之外, 皆出现在课文中. 这些词语在文中予以高亮标出.

Bài một. 我的房间

¹Đây **lì** phòng **ca tũ**. ²**Trong** phòng **cú** nhiều đồ đạc. ³Đây **lì** bàn **vị** ghế. ⁴**Trôn** bàn **cú mt** cái máy vi tính, **mt** vài đĩa CD, **mt** vài quyển sách, **mt** cuốn **t** điển Anh-Việt **vị** rất nhiều bút. ⁵Đây **lì** giường **ca tũ**. ⁶**Trôn** giường **cú** gối, chăn **vị mt** cái điều khiển ti vi. ⁷Kia **lì** tủ quần áo **ca tũ**. ⁸**Tũ** **cú** nhiều quần jean **vị** áo thun. ⁹**Tũ** **khũng** **cú** nhiều áo sơ mi. ¹⁰Dưới tủ **lì** giày **vị** dép. ¹¹Đây **lì** điện thoại di động **ca tũ**. ¹²Điện thoại **nìy** rất mới **vị** đẹp. ¹³Kia **lì** lò sưởi điện. ¹⁴**Trôn** tường phòng **tũ** **cú mt** cái máy lạnh **vị** cái quạt máy **vị mt** tấm gương. ¹⁵Phòng **tũ** **cú** một cái ti vi nhỏ **vị mt** đầu đĩa DVD. ¹⁶Đây **lì** cái tủ lạnh **ca tũ**. ¹⁷**Trong** tủ lạnh **cú** nhiều trái cây, **nc** ngọt **vị** bia. ¹⁸**Trôn** tủ lạnh **cú** nhiều ly cốc. ¹⁹Phòng **ca tũ** nhỏ, **nhng** **tũ** rất thích nó.

Bài hai. 南先生在河内大学学习韩语

¹Anh Nam **lì** sinh viên. ²Anh ấy học tiếng Hàn trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. ³Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. ⁴Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. ⁵Anh ấy **n** trường lúc 7 giờ. ⁶Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. ⁷Anh ấy học **vị mt** giáo sư **ngi** Hàn **t** 7 giờ **n** 10 giờ. ⁸Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam **i** gặp bạn. ⁹Bạn anh ấy **cng** **lì** sinh viên trường đại học. ¹⁰Buổi trưa, anh ấy **vị** bạn ăn trưa căn tin **trong** trường Đại học. ¹¹Buổi chiều, anh Nam học **t** 1 giờ rưỡi **n** 4 giờ. ¹²Sau **ú**, anh Nam **i** uống cà phê **vị** bạn. ¹³Buổi tối anh Nam học tiếng Anh **mt** trung tâm ngoại ngữ.

Bài ba. 李先生来越南

¹Anh Lee **õ i** Việt Nam hai lần, **mt** lần du lịch, **mt** lần học tiếng Việt. ²Anh Lee **i** Việt Nam lần đầu tiên **vịo nm** 2003. ³Anh ấy **õ i** du lịch **còc thịnh** phố lớn **ca** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. ⁴Anh Lee **i** Việt Nam lần thứ

hai cách đây 6 tháng. ⁵Lần **niy**, anh Lee **õ i** TP. Hồ Chí Minh học tiếng Việt. ⁶**Ở ú**, anh Lee **õ** gặp nhiều giáo viên **vị** sinh viên Việt Nam. ⁷Anh Lee thích **núi** tiếng Việt **vi** sinh viên Việt Nam. ⁸**Ở** TP. Hồ Chí Minh **cú** nhiều **ngi** Hàn **Quc**. ⁹Họ **lịm** việc **cũng** ty Hàn **Quc**. ¹⁰**Ở** trường đại học, anh Lee **cng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quc**. ¹¹Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **vị** rất thích tiếng Việt. ¹²Anh Lee **cú** nhiều bạn Việt Nam. ¹³Họ **khũng** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **núi** tiếng Việt **vi** họ. ¹⁴Bây giờ, anh Lee **õ** trở **v** Hàn **Quc**, **nhng** anh Lee muốn **nm** sau trở **li** Việt Nam.

Bài bốn. 文雄为 Offo 公司工作

¹Xin chào **còc** bạn. ²**Tũi** tên **lị** Nguyễn Văn Hùng. ³Hiện nay, **tũi** đang **lịm** nhân viên tiếp thị **cho** **cũng** ty thương mại Offo. ⁴Mỗi tuần **tũi** **lịm** việc **nm** ngày, **t** thứ hai **n** thứ sáu. ⁵Buổi sáng thứ hai, **tũi** thường **cú** họp **cũng** ty lúc 7 giờ sáng. ⁶**Tũi** thường **i** nhiều nơi, gặp nhiều **ngi** giới thiệu **v** **cũng** ty Offo. ⁷Vì vậy, **vị** thứ sáu, **tũi** thường rất mệt. ⁸Thứ bảy **vị** chủ nhật, **tũi** **khũng i** **lịm**. ⁹**Tũi** thường nghỉ **nhị**. ¹⁰**Tũi** ăn nhiều, ngủ nhiều. ¹¹Đôi **khi** **tũi** **n** **nhị** bạn **tũi**. ¹²**Tũi** **cng** thường **i** chơi **cũng** viên **vi** **còc** **con** **tũi**. ¹³Buổi tối thứ bảy, chúng **tũi** thường **i** uống cà phê hay **i** nghe nhạc. ¹⁴**Ở** TP. Hồ Chí Minh **cú** nhiều tiệm cà phê. ¹⁵Chủ nhật, **tũi** thường **i** chơi bóng đá. ¹⁶**Tũi** rất thích hai ngày thứ bảy **vị** chủ nhật. ¹⁷**Vị** **tũi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

Bài năm. 我的家人

¹Xin giới thiệu **vi** **còc** bạn **v** gia đình **ca** **tũi**. ²Gia đình **tũi** **cú** 6 **ngi**: bố mẹ **tũi**, chị cả, **tũi**, **mt** em gái **vị** **mt** em trai út. ³Gia đình **tũi** sống Hà Nội. ⁴Bố **tũi** **nm** nay 60 tuổi. ⁵Bố **tũi** **lị** giám đốc **ca** **mt** **cũng** ty tư nhân. ⁶Mẹ **tũi** **lị** giáo viên trường tiểu học. ⁷Chị cả **tũi** **nm** nay 27 tuổi, **õ** tốt nghiệp đại học **vị** hiện đang **lịm** việc **cho** **mt** **cũng** ty thương mại. ⁸Chị ấy lúc nào **cng** rất bận. ⁹**Tũi** còn **lị** sinh viên **nm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. ¹⁰Em gái kế **tũi** **cng** **lị** sinh viên. ¹¹Em ấy học **nm** thứ nhất khoa tiếng Anh. ¹²Chúng **tũi** đều học trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. ¹³Em trai út **ca** **tũi** đang học trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. ¹⁴**Vị** cuối tuần, chúng **tũi** thường **i** dạo **cũng** viên **vị** nghe nhạc. ¹⁵Nghe **núi** **nm** sau chị cả **tũi** **s** kết hôn.

Bài sáu. 我住在胡志明市

¹**Tũi** sống **vi** gia đình **tũi** Quận 1. ²**T** **nhị** **tũi** **n** chợ Bến **Thịnh** **khũng** xa. ³**Tũi** **cú** **th i** **bộ** **n ú**. ⁴**Nhị** **tũi** nằm góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. ⁵Đối diện **nhị** **tũi** **lị** **mt** trạm xăng. ⁶Bên **phi** **nhị** **tũi** **lị** khách sạn ABC. ⁷Khách sạn nhỏ, **nhng** rất đẹp **vị** **khũng** đất. ⁸Bên trái **nhị** **tũi** **cú** **mt** tiệm phở. ⁹Hàng ngày, buổi sáng, **tũi** thường ăn sáng **ú**. ¹⁰Phở **ú** rất ngon. ¹¹**Nhị** **tũi** **khũng** xa trường đại học. ¹²**Tũi** **cú** **th** **n** trường bằng xe đạp hay xe máy. ¹³**Khi** **cú** thời gian, **tũi** **cng** **cú** **th i** **bộ** **i** học. ¹⁴**i** **bộ** **t** **nhị** **n** trường mất khoảng 30 phút. ¹⁵**Tũi** rất thích **i** **bộ** **n ú**. ¹⁶**i** bằng xe máy **thơ** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. ¹⁷**Nhị** **tũi** địa chỉ số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thịnh** phố Hồ Chí Minh.

Bài bảy. 餐馆

¹Chủ nhật tuần trước, chúng **tũi** **i** ăn tối **mt** **nhị** hàng. ²**Nhị** hàng **niy** tên **lị** Quê Hương. ³**ú** **lị** **mt** **nhị** hàng nổi tiếng TP. Hồ Chí Minh. ⁴**Còc** món ăn **ú** **khũng** đất

lắm. ⁵Chúng **tũi ô** gọi nhiều món **nh** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. ⁶Sau **ú**, **cộc** bạn **tũi** còn gọi thêm cơm chiên **vị** món tráng miệng. ⁷Chúng **tũi** uống bia Sài Gòn. ⁸Bia Sài Gòn **lị mt** loại bia **ca** Việt Nam. ⁹**Cộc** bạn nữ **khũng** uống bia mà uống **nc** ngọt. ¹⁰**Nhị** hàng Quê Hương lúc nào **cng** rất **đũng** khách. ¹¹Nếu khách **n** **vị** thứ bảy **vị** chủ nhật **thơ** thường **khũng** **cú** chỗ ngồi. ¹²**Cộc** bạn **tũi** đều thấy món ăn đây rất ngon. ¹³**Cú** lễ chủ nhật tuần **nịy**, chúng **tũi** s trở **li** ăn tối **ú**.

Bài tám. 化 (顺化) 市的纪念品店

¹Chúng **tũi** **cú mt** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm Huế. ²Khách **n** thường **lị** cả khách Việt Nam lẫn khách **nc** ngoài. ³**Vị** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tũi** **đũng** khách hơn. ⁴Vì vậy, chúng **tũi** thường mở cửa sớm hơn **vị** đóng cửa muộn hơn. ⁵**Cộc** ngày **trong** tuần, chúng **tũi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, **vị** đóng cửa 10 giờ đêm. ⁶**Nhng nhng** ngày cuối tuần, **khi** **đũng** khách, chúng **tũi** **cú th** mở cửa **n** 12 giờ đêm. ⁷**Vị** tháng hai hàng **nm**, cửa hàng chúng **tũi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. ⁸Lý do **lị** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

⁹Khách **ca** chúng **tũi** **lị nhng ngi** du lịch **nc** ngoài **vị** cả Việt Nam. ¹⁰Họ thường mua quà lưu niệm **tặng cho** bạn bè, đồng nghiệp. ¹¹Khách **cú th** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. ¹²Cửa hàng chúng **tũi** **cú** rất nhiều quà lưu niệm. ¹³Nhiều món quà nhỏ, tuy **khũng** mắc **nhng** **cú ý** nghĩa kỷ niệm **v** Việt Nam hay **v** **thị**nh phố Huế. ¹⁴Chúng **tũi** rất vui vì **nhng** đồ vật **nịy** tuy nhỏ **nhng** **i** khắp **th** giới.

Bài chín. 去越南的票

¹Sáng nay, **tũi** cùng bạn **tũi i** mua vé máy bay. ²Chúng **tũi** muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. ³Tháng 7, tháng 8 **lị** mùa du lịch, vì vậy **cú** rất nhiều **ngi** muốn sang Việt Nam. ⁴Ở phòng bán vé **ca** **Cũng** ty Hàng **khũng** Việt Nam, chúng **tũi** **c mt** cô nhân viên tiếp đón. ⁵Cô ấy rất vui vẻ, **nhng** **li** **khũng** biết tiếng Nhật. ⁶Chúng **tũi** **phi** **núi** chuyện **vi** cô ấy bằng tiếng Anh. ⁷Bạn **tũi ô** hỏi mua vé máy bay giảm giá **t** Tokyo **i** TP. Hồ Chí Minh. ⁸Cô nhân viên **cho** biết **lị** vì thời gian **nịy** **cú** nhiều khách **i** du lịch Việt Nam, nên **khũng** **cú** vé giảm giá. ⁹Giá vé **chờnh** thức, loại vé hạng phổ thông, **mt** chiều **lị** 450 đô la. ¹⁰Giá vé hạng thương gia **thơ** còn đắt hơn.

¹¹Chúng **tũi ô** **núi** chuyện **vi** cô nhân viên khoảng 30 phút. ¹²Sau **ú**, chúng **tũi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. ¹³Thời gian bay **t** Tokyo **n** TP. Hồ Chí Minh khoảng 5 tiếng. ¹⁴Tuần sau chúng **tũi** **s** khởi hành. ¹⁵**Tũi** rất muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt, **nhng** **tũi** hơi lo lắng: **Cú** lễ Việt Nam nóng lắm.

Bài mười. 金星 (Sao Mai) 宾馆

¹Khách sạn Sao Mai **lị mt** khách sạn 3 sao, nằm Trung tâm **Thị**nh phố Hà Nội. ²Đây **khũng** **phi** **lị mt** khách sạn lớn, **nhng** **li** **cú** nhiều khách **nc** ngoài nhờ **vị** chất lượng dịch vụ **ca** nó. ³Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. ⁴Chỉ cần **i** bộ khoảng 5 phút **lị** **cú th** **n** bờ hồ. ⁵Tuy nằm trung tâm **thị**nh phố **nhng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

⁶Khách sạn **cú** tất cả 6 tầng **vị** khoảng 70 phòng ngủ. ⁷**Trong** mỗi phòng ngủ đều **cú** tủ lạnh, **nc** nóng **vị** điện thoại. ⁸**Cú** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **mt** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **mt** đêm **vị** phòng loại rẻ 250.000 đồng **mt** đêm. ⁹Phòng đặc biệt **vị** phòng loại thường **thơ** rộng rãi **vị** **cú** máy

lạnh, còn phòng loại rẻ **thơ** chỉ **cú** quạt máy. ¹⁰Khách sạn Sao Mai **cng cú mt nhị** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

¹¹**Vị** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. ¹²**Nhng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. ¹³Hơn nữa, tiếp tân khách sạn **nịy cú th núi c** tiếng Anh, tiếng Nhật **vị** tiếng Hàn rất giỏi. ¹⁴**Chờnh** vì vậy, nhiều du khách thích **n** khách sạn **nịy** mỗi **khi** họ **n** thăm Hà Nội.

*

下列是50个最常用词语中见于课文者, 依字母表顺序排列:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khi	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	của	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thế	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

△越南语隶属于南亚语系. 在越南, 约有六千六百万人使用该语言 (地处中国以南).

ă, â, ê, ô, ơ, ư, y 是元音; ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x 是辅音.

越南语有6个声调. 其中1个声调无标记, 另5个声调用元音上方 (á, â, ã, ă) 或下方 (ạ) 的附加符表示.

—Boris Iomdin

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!